

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes

Lè tré clotsé

par Théodule COPPEX, St-Maurice
(Chablais) Premier prix

I

Velâdzo eu fon de la vallâïa,
K'mein égaro, cazuignoro,
Vaïce, dein la né étaïlâïa,
Qu'on nôvè né no z'aï baié ;
Djian Fanfoué Nicot é sé nômmo,
E lé dzoufflu, teindr'ë roja.
A l'éckiaiza, bio petiou hommo,
Deman te saré baptisja.

Refrain :

Oena clotsa sena, sena,
Sa voé d'équo ein équo,
De eu mondo que s'étena :
Lé po Djian Fanfoué Nicot !
Lé po recévâï œn' âma
Oena fleu que s'euvr'eu dzou ;
A pén, apén, œna flâmma,
Adé fébla, que réclâma
Protecchon, teindresch, amou.

II

Velâdzo eu fon de la vallâïa,
Lœn dé tsemein, lœn dé houmein,
Vaïce qu'apré diéjneu z'annâïa,
Tschieu ein émoué, le Djan Fanfoué
Prein po sénna la douffa Eliéza,
Biantsa kemein fleu de pommai.
Devein Djui, dein la viell' éckiaiza,
Che dzou é sé son mariai.

Refrain :

Tot'lé clotsé senon, senon !
L'yeu voé d'équo ein équo,
Mervéyeusamein coeronnion
La noç' a Fanfoué Nicot.
« On sol cô, œna sol'âma »
Di l'eincoura po todzou !
Saré œna pura flâmma
Qué monta é, qué proclâma
La grantieu de noutr'amou.

III

Velâdzo eu fon de la vallâïa,
De dzou, de né, le tein a foué ;
Vaïce dein la né étaïlâïa,
On tschieu s'eindô, Fansoué lé mô.
Ka tota tsaï lé kemein l'herba ;
E lé kemein la fleu dé tsan :
Epi, frou mû, botschié é dzerba,
Héla to va ein dessetsan.

Refrain :

Oena clotsa sena, sena !
Ellé tsanta dein le vein.
Obsédinté, monotona,
Ellé rede eu vivein :
Ne treimbla rein, tschieu fidèla !
Djiu vo fara singn'on dzou.
Vo trovéré d'zo son éla,
Avoué la via éternèla,
L'éternito de l'amou !

VARIETES

Perles

Les paroles des chants d'école sont difficiles à retenir. On les apprend sans les comprendre. Pourvu que ça rime !

Ainsi, la petite Line chante bravement :

*La patrie, à la frontière,
A besoin de tous nos draps !*

(Les bras seraient, cependant, plus utiles.)

* * *

Rosi va à l'école du dimanche et elle connaît, cela va sans dire, quelques cantiques. Cela lui permet d'expliquer quelle différence il y a entre un bateau et une nacelle :

— Un bateau, c'est en bois, et une nacelle, c'est en... silence !



La 3^e Journée valaisanne des patois (28 et 29 avril)

I Tsanplan !...

I Tsanplan !...

Ini toui i Tsanplan.

Lè Blètsèttè voj atinjon.

*Ini conta, dè contè,
dzoué dè dzoua, danchyè, tsanta
lè tsanson dij anchyan.*

*Toui, chin manca, avouéi lè drolè
è lèj infan,,*

Ini i Tsanplan !

*Lè Blètsèttè voj atinjon è vo djyon
bondzo*

Lè Blètsèttè.

Ajoutons que le samedi soir, ce sont les « Blètsèttè » de Champlan qui agrémenteront la soirée par des productions de danses, de théâtre et de chansons qui seront suivies du bal.

Le dimanche après-midi, des saynètes se succéderont, interprétées par ceux d'Isérables, de Salvan, de Randogne, d'Arbaz, d'Evolène, d'Illiez, de Trois-torrents.

Les Blètsèttè mettront le point final aux festivités.

Des appels aux patoisants du Val de Trient (fin)

9. L'è pa cholameint lo chan qui coulé
dein noûtre veinè què noûtre j'aïoeu
no j'ont lèguô, me ona manière dè
vivrè, de moujâ. Iè ch'exprimâvont
ein patouè. Vouardein ché hérétadzo
et l'oubliein jamé.

*Ce n'est pas que le sang qui coule dans
nos veines que nos pères nous ont légué,
mais une manière de vivre, de penser. Ils
s'exprimaient en patois. Sauvons cet héritage
de l'oubli.*

10. Lo patouè ? L'è on tré-d'union viveint
avoué lo pachô.

*Le patois ? C'est un trait-d'union vivant
avec le passé.*

11. Predjië lo patouè dè noûtre j'anfian.
l'è onco li j'an-mâ plè loin què la
tomba ; l'è li remachâ d'avâi fé lo
pa-yï iô no vivein.

*Parler le langage des aïeux, c'est encore
les aimer au-delà de la tombe. C'est les
remercier d'avoir fait le pays où nous
vivons.*

**DONNEZ LA PRÉFÉRENCE
aux annonceurs du
« Nouveau Conte vaudois et romand ».**